

Universidade Politécnica de Macau
Faculdade de Línguas e Tradução
Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Chinês-Português
Programa da Unidade Curricular
Ano Lectivo 2022 / 2023 1º Semestre

Unidade Curricular	Práticas de Interpretação Simultânea			Código	TICP6105-211
Pré-requisito	Não tem				
Língua Veicular	Chinês e Português			Créditos	2
Aulas Teóricas	0 horas	Aulas Práticas	30 horas	Total de Horas	30 horas
Docente	Yibing Yu			Correio Electrónico	ybyu@mpu.edu.mo
Gabinete	B213, Edifício Chi Un, Sede da UPM			Telefone	8599-6390

Objetivos Gerais

A disciplina de Práticas de Interpretação Simultânea tem como objetivo a prática de exercícios de interpretação em cabine. Com o intuito de melhorar o desempenho individual, estimular-se-á, também, uma auto e hétero reflexão sobre o *output* produzido.

Objetivos Específicos

Ao completar a unidade curricular, os alunos deverão estar aptos a:

1. processar correta e eficientemente as informações obtidas;
2. produzir correta e eficientemente as informações para a língua alvo;
3. utilizar as estratégias para melhorar a receção e produção das informações;
4. praticar a escuta ativa de discursos sobre tópicos variados, caracterizados por diferentes registos e proferidos por oradores com estilos e pronúncias diferentes;
5. analisar o conteúdo de um discurso, identificando a sua estrutura lógica dominante e os diferentes registos utilizados e distinguindo as ideias principais nele contidas das acessórias;
6. desenvolver capacidades que os tornem aptos para efetuar trabalhos de interpretação em contexto profissional.

Conteúdos

1. Processos da interpretação simultânea em perspetivas linguístico-cognitivas (3 horas)
 - 1.1 *Input* linguístico
 - 1.2 Operações linguístico-cognitivas

- 1.3 *The buffer point*
- 1.4 *Output linguístico*

- *Identificar os aspetos linguísticos (semântico, sintático e pragmático) no input e no output na prática de interpretação simultânea.*
- *Distinguir os possíveis buffer point (check point, onde se juntam e guardam as informações dos primeiros processos (1.1, 1.2) antes da produção/output).*
- *Conhecer as operações linguístico-cognitivas nos processos da interpretação.*

2. Estratégias da interpretação simultânea (3 horas)

- 2.1 Estratégia de compreensão
- 2.2 Estratégia de produção
- 2.3 Estratégia geral (entre o *input* e o *output*)
- 2.4 Estratégia de emergência

- *Identificar as estratégias utilizadas no input, no output e no caso de emergência através de exercícios, tais como antecipação, segmentação, décalage, omissão, entre outros.*

3. Simulações de interpretação simultânea (14 horas)

- 3.1 Interpretação simultânea sob diferentes temas

- *Praticar a interpretação com ou sem texto sob vários temas e em diversos contextos.*

Método de Ensino

Ensino teórico-prático, através de vídeos, estudos de casos, discussão em grupo, entre outros.

Assiduidade dos Alunos

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no “Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre” da Universidade Politécnica de Macau.

Avaliação

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

	Item	Descrição	Percentagem
1.	Avaliação contínua	Exercícios e trabalhos realizados em grupo.	15%
2.		Testes periódicos conforme os conteúdos de estudo.	35%
3.		Trabalho final-Simulação completa correspondente ao estudo feito semestre.	50%

Total de percentagem: 100%

Obras de Referência

Livros

El-Zawawy, A. M. (2019). *Exploring the Cognitive Processes of Simultaneous Interpreting: English–Arabic–English Dynamics*. Maryland: Rowman & Littlefield.

Evans, V. (2006). *Cognitive linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Roderick, J. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Artigos

Kornakov, P. (2000). “Five principles and five skills for training interpreters”. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 45(2), 241-248.

Korpala, P. (2012). “Omission in simultaneous interpreting as a deliberate act”. *Translation research projects 4*, 103-111.

Lambert, S., Darò, V., & Fabbro, F. (1995). “Focalized attention on input vs. output during simultaneous interpretation: Possibly a waste of effort!”. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 40(1), 39-46.

Piccaluga, M., & Harmegnies, B. (2006). “Analyse des Stratégies de Chunking en Interprétation Simultanée”. *Actes des 26èmes Journées d'étude sur la parole*, 521-524.

Seeber, K. G. (2011). “Cognitive load in simultaneous interpreting: Existing theories—new models”. *Interpreting*, 13(2), 176-204.

Vandepitte, S. (2001). “Anticipation in conference interpreting: A cognitive process”. *Revista alicantina de estudios ingleses*, 14, 323-335.

Artigos disponíveis em linha

Mankauskienė, D. (2018). “Problems and Difficulties in Simultaneous Interpreting from the Point of View of Skill Acquisition.” Consultado em 24/06/2020. Disponível em: <https://www.researchgate.net/publication/325320019>.